

*PROIECT # 1 DIN DATA DE 23 MARTIE 2012  
Supus modificării*

**(Operațiunea Numărul 43137)  
(Operațiunea Numărul 37973)**

## **CONTRACT DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT**

**Între**

**MUNICIPIUL TIMIȘOARA**

**și**

**S.C. AQUATIM S.A.**

**și**

**BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI  
DEZVOLTARE**

**[DATA]**

## CUPRINS

ARTICOLUL I - DEFINIȚII.....	2
Secțiunea 1.01. Definiții.....	2
Secțiunea 1.02. Confirmarea Contractelor de Credit .....	3
Secțiunea 1.03. Interpretare.....	3
ARTICOLUL II – DECLARAȚII ȘI GARANȚII .....	4
Secțiunea 2.01. Declarații și Garanții ale Municipiului .....	4
Secțiunea 2.02. Repetarea Declarațiilor și Garanțiilor .....	6
ARTICOLUL III – angajamente .....	6
Secțiunea 3.01. Obligații de A Face ale Municipiului .....	6
Secțiunea 3.02. Obligații de A Nu Face ale Municipiului .....	8
Secțiunea 3.03. Rangul creanțelor.....	10
Articolul IV - DIVERSE .....	11
Secțiunea 4.01. Notificări.....	11
Secțiunea 4.02. Limba Engleză .....	12
Secțiunea 4.03. Legea Aplicabilă.....	12
Secțiunea 4.04. Arbitraj și Jurisdicție .....	12
Secțiunea 4.05. Privilegii și Imunități ale BERD.....	13
Secțiunea 4.06. Renunțare la Imunitate.....	13
Secțiunea 4.07. Succesori și Cesionari; Drepturile Terților .....	13
Secțiunea 4.08. Nulitate Parțială .....	14
Secțiunea 4.09. Compensații.....	14
Secțiunea 4.10. Amendamente.....	14
Secțiunea 4.11. Exemplare.....	14
Secțiunea 4.12. Limba Aplicabilă .....	14
Secțiunea 4.13. Încetarea Contractului de Asistență privind Proiectul .....	14

## CONTRACT DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT

**CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT** (denumit în continuare **Contractul**), din data de [●] 2012 este încheiat ca un contract (in limba engleză *deed*) între:

1. **MUNICIPIUL TIMIȘOARA**, un municipiu localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România (**Municipiul**);
2. **S.C. AQUATIM S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România, având sediul social situat în strada Gheorghe Lazar nr. 11/A, cod poștal 300081, Timișoara, județul Timiș, România, înregistrată la Registrul Comerțului Timiș sub numărul J35/4096/1992, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) 3041480 (**Împrumutatul**); și
3. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională constituită prin Tratatul de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare și ratificat de România prin Legea nr. 24 din 24 octombrie 1990 (**BERD**);

(fiecare din cele de mai sus numite o "Parte" și împreună "Părțile").

### ÎNTRUCĂT:

- (A) Printr-un contract credit încheiat între BERD și Împrumutat din data de 10 decembrie 2003, așa cum a fost modificat și reconfirmat conform acordului de modificare și reconfirmare din data de 12 iunie 2007 și acordul de modificare și reconfirmare din data de [21 martie 2012], (**Contractul de Credit MELF**), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de 11.520.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit MELF (**Creditul MELF**);
- (B) Printr-un contract de credit încheiat între BERD și Împrumutat din data de [21 martie 2012] (**Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune**), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de 15.510.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune (**Creditul privind Fondurile de Coeziune**);
- (C) Împrumutatul dorește să utilizeze Creditul privind Fondurile de Coeziune conform termenilor și condițiilor și pentru scopurile prevăzute în Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune.
- (D) Împrumutatul dorește să utilizeze Creditul MELF conform termenilor și condițiilor și pentru scopurile prevăzute în Contractul de Credit MELF.
- (E) Municipiul controlează Împrumutatul și este acționarul majoritar al Împrumutatului.
- (F) Municipiul este membru al ADI (astfel cum acest termen este definit în Contractele de Credit) și acționând prin ADI este parte la Contractul de Delegare (astfel cum acest termen este definit în Contractele de Credit).
- (G) În considerarea încheierii de către BERD a Contractelor de Credit și a celorlalte beneficii cu titlu oneros pe care le va avea în schimb și a căror primire Municipiul o confirmă prin acest Contract, Municipiul a convenit să ofere asistență pentru Proiecte (așa cum este definit mai jos) și să își asume obligațiile prevăzute în acest Contract.
- (H) Se intenționează ca acest document să producă efectele unui contract (in limba engleza, *deed*) chiar dacă o Parte semnează acest document sub semnătură privată.

**PRIN URMARE, PĂRȚILE CONVIN URMĂTOARELE:**

**ARTICOLUL I - DEFINIȚII**

**Secțiunea 1.01. Definiții**

- (a) Ori de câte ori vor fi folosiți în prezentul Contract, cu excepția cazului în care din context rezultă altfel, următorii termeni au următorul înțeles:

<b>”Contractele de Credit”</b>	înseamnă Contractul de Credit MELF și Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune.
<b>”Contracte de Finanțare”</b>	înseamnă Contractele de Finanțare privind Fondurile de Coeziune și Contractele de Finanțare MELF.
<b>”Contractele de Finanțare MELF”</b>	are înțelesul dat termenului ”Contractele de Finanțare” în Secțiunea 1.01 ( <i>Definiții</i> ) din Contractul de Credit MELF.
<b>”Contractele de Finanțare privind Fondurile de Coeziune”</b>	are înțelesul dat termenului ”Contractele de Finanțare” în Secțiunea 1.01 ( <i>Definiții</i> ) din Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune.
<b>”Contractele privind Proiectul”</b>	înseamnă Contractele privind Proiectul Fondurilor de Coeziune și Contractele privind Proiectul MELF.
<b>”Contractele privind Proiectul MELF”</b>	are înțelesul dat termenului ”Contractele privind Proiectul” în Secțiunea 1.01 ( <i>Definiții</i> ) din Contractul de Credit MELF.
<b>”Contractele privind Proiectul Fondurilor de Coeziune”</b>	are înțelesul dat termenului ”Contractele privind Proiectul” în Secțiunea 1.01 ( <i>Definiții</i> ) din Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune.
<b>”Credite”</b>	înseamnă Creditul privind Fondurile de Coeziune și Creditul MELF.
<b>”Proiectele”</b>	înseamnă Proiectul Fondurilor de Coeziune și Proiectul MELF.
<b>”Proiectul MELF”</b>	are înțelesul dat termenului ”Proiectul” în Secțiunea 1.01 ( <i>Definiții</i> ) din Contractul de Credit MELF.
<b>”Proiectul privind Fondurile de Coeziune”</b>	are înțelesul dat termenului ”Proiectul” în Secțiunea 1.01 ( <i>Definiții</i> ) din Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune.

- (b) Termenii definiți în Contractele de Credit (fie direct, fie prin referire la un alt contract sau instrument) vor avea același înțeles în acest Contract, cu excepția cazului în care au fost definiți în alt mod în acest Contract.

#### **Secțiunea 1.02. Confirmarea Contractelor de Credit**

Municipiul confirmă prin prezentul Contract faptul că a primit, a revizuit și a beneficiat de consilierea necesară și adecvată în legătură cu Contractele de Credit.

#### **Secțiunea 1.03. Interpretare**

- (a) În acest Contract, cu excepția cazului în care din context rezultă altfel, cuvintele desemnând singularul includ pluralul și *vice versa*, și referirile la persoane includ corporații, parteneriate și alte persoane juridice și referirile la o persoană includ succesorii acesteia și cesionarii acceptați.
- (b) În prezentul Contract, orice referire la un anumit Articol sau Secțiune va fi interpretată ca o referire la respectivul Articol sau Secțiune din prezentul Contract.
- (c) În prezentul Contract, orice referire la (i) un amendament sau un contract care este modificat include completarea, modificarea, cesiunea, novația, reconfirmarea sau re-adoptarea și (ii) un contract va fi interpretată ca o referire la respectivul contract, așa cum poate fi acesta modificat la un moment dat.
- (d) În prezentul Contract, titlurile și Cuprinsul au fost inserate pentru a ușura referința și ele nu vor afecta interpretarea prezentului Contract.
- (e) În prezentul Contract, “control” (inclusiv, cu sensuri corelate, termenii “controlat de” și “sub control comun împreună cu”), cu privire la orice persoană, înseamnă deținerea, directă sau indirectă, a puterii de a conduce sau de a dispune conducerea și politica respectivei persoane, fie prin deținerea dreptului de proprietate asupra acțiunilor cu drept de vot, fie prin contract sau în alt mod.
- (f) În prezentul Contract, orice referire la “lege” înseamnă orice lege aplicabilă (inclusiv orice drept comun sau cutumiar) și orice tratat, constituție, statut, legislație, decret, act normativ, regulă, regulament, judecată, ordin, dispoziție, hotărâre judecătorească sau orice altă măsură legislativă sau administrativă sau hotărâre judecătorească sau arbitrală în orice jurisdicție care are putere de lege sau a cărei respectare este în conformitate cu practica generală din respectiva jurisdicție.
- (g) În prezentul Contract, orice referire la o prevedere legală va fi interpretată ca o referire la respectiva prevedere, astfel cum aceasta poate fi, la un moment dat, amendată, extinsă, completată, reconfirmată, sau re-adoptată ori înlocuită la un moment dat și include orice legislație subsidiară și orice interpretare obligatorie judiciară ori administrativă a acesteia.
- (h) În prezentul Contract, orice referire la o “persoană” include orice persoană, fizică sau juridică, firmă, societate comercială, corporație, guvern, stat sau agenție a unui stat sau orice asociație, trust sau parteneriat (indiferent dacă are sau nu personalitate juridică) sau două sau mai multe dintre cele menționate anterior și referirile la o ”persoană” includ și succesorii legali și cesionarii acceptați ai acesteia.
- (i) În prezentul Contract, “incluzând” și “include” se consideră ca fiind urmat de sintagma “fără a se limita la” și acolo unde nu a fost menționat astfel.

## ARTICOLUL II – DECLARAȚII ȘI GARANȚII

### Secțiunea 2.01. Declarații și Garanții ale Municipiului

Prin prezentul Contract Municipiul declară și garantează BERD următoarele:

- (a) Municipiul este un municipiu, legal organizat și care există în mod valabil conform legilor din România;
- (b) Municipiul deține aproximativ 99,12% din totalul acțiunilor emise de Împrumutat;
- (c) ADI a fost constituită în mod valabil și funcționează conform legilor române aplicabile și Municipiul este membru ADI;
- (d) Încheierea prezentului Contract de către Municipiul și executarea obligațiilor acestuia conform prezentului Contract se află în puterile Municipiului, acordate Municipiului conform legislației din România;
- (e) Municipiul a luat toate măsurile administrative interne necesare în vederea autorizării încheierii și transmiterii prezentului Contract; toate avizele, certificatele și alte documente în legătură cu această tranzacție au fost legal încheiate și transmise, și toate autorizațiile solicitate pentru Municipiul în vederea respectării prevederilor prezentului Contract și a executării obligațiilor acestuia din prezentul Contract au fost acordate;
- (f) Prezentul Contract reprezintă obligații legale, valabile și care angajează Municipiul și poate fi pus în executare împotriva Municipiului conform termenilor săi;
- (g) Semnarea și executarea de către Municipiul a prezentului Contract nu încalcă și nu vor încălca din niciun punct de vedere (i) nicio lege sau regulament guvernamental sau al unei autorități sau structuri oficiale, sau (ii) documentele constitutive ale Municipiului, sau (iii) orice acord, contract, sau alt angajament la care Municipiul este parte sau care este obligatoriu pentru Municipiul sau oricare din activele acestuia;
- (h) Toate acordurile, licențele, aprobările și autorizațiile cerute în legătură cu încheierea, executarea, valabilitatea și caracterul executoriu al acestui Contract și a tranzacțiilor prevăzute în cuprinsul acestuia au fost obținute și sunt în vigoare și produc efecte;
- (i) Pentru legalitatea, valabilitatea, caracterul executoriu și admisibilitatea ca probă a acestui Contract, nu este necesar ca prezentul Contract sau orice document în legătură cu acesta să fie înregistrat, depus, arhivat sau înscris la nicio instanță sau autoritate din nicio jurisdicție relevantă sau ca nicio taxă de timbru, de înregistrare sau altă taxă similară să fie achitată în legătură cu prezentul Contract;
- (j) Nicio acțiune, proces, procedură, litigiu sau dispută nu are loc în prezent împotriva Municipiului, nu urmează să aibă loc sau, conform cunoștințelor sale, nu amenință să aibă loc și nici nu subzistă vreo hotărâre sau decizie împotriva Municipiului în fața niciunei instanțe, comisii de arbitraj sau alte structuri care, în oricare dintre cazuri, ar putea avea ca efect o modificare negativă importantă a situației financiare a Municipiului;
- (k) Municipiul nu și-a încălcat obligațiile din niciun contract la care este parte sau prin care este obligat, și nicio Neîndeplinire a Obligațiilor (așa cum este definit în Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune) nu a avut loc și nu continuă cu privire la Municipiul și nicio astfel de Neîndeplinire a Obligațiilor (așa cum este definit în Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune) nu rezultă din executarea de către Municipiul a obligațiilor sale din prezentul Contract;

- (l) Toate plățile, dacă este cazul, făcute sau care vor fi făcute de Municipiu în baza sau conform prezentului Contract pot fi făcute fără taxe și fără deducerea sau reținerea pentru sau în contul oricăror taxe;
- (m) Nici prezentul Contract și nici Contractul de Delegare nu reprezintă ajutor de stat conform regulamentelor europene relevante și nu este necesară notificarea și/sau aprobarea Comisiei Europene; în cazul în care există dubii că implementarea oricărei prevederi (inclusiv, dar fără a se limita la, plata făcută de către Municipiu Împrumutatului) din prezentul Contract și/sau din Contractul de Delegare reprezintă o măsură de ajutor de stat conform regulamentelor europene relevante, Municipiul va notifica imediat în scris BERD despre acest fapt și va iniția procedura de notificare a respectivei măsuri Comisiei Europene și va obține autorizarea Comisiei Europene înainte de implementarea respectivei prevederi;
- (n) Municipiul, acționând prin ADI, este parte la Contractul de Delegare; Contractul de Delegare a fost atribuit Împrumutatului de către Municipiu (acționând prin ADI) cu respectarea integrală a legislației române aplicabile, incluzând, dar fără a se limita la, (i) Legea nr. 51/2006 privind serviciile publice locale, astfel cum a fost modificată și completată și (ii) Legea nr. 241/2006 privind furnizarea serviciilor de apă și canalizare, astfel cum a fost modificată și completată și condițiile legale pentru atribuirea directă a Contractului de Delegare Împrumutatului au fost îndeplinite în mod cumulativ la data Contractului de Delegare și continuă să fie îndeplinite;
- (o) Încheierea Contractului de Delegare de către Municipiu, prin ADI, și executarea obligațiilor acestuia din Contractul de Delegare se află în puterile Municipiului, acordate Municipiului conform legislației din România;
- (p) Municipiul a luat toate măsurile administrative interne necesare în vederea autorizării semnării și transmiterii Contractului de Delegare și toate autorizațiile necesare pentru Municipiu pentru a respecta prevederile Contractului de Delegare și pentru a executa obligațiile acestuia din Contractul de Delegare au fost acordate;
- (q) Contractul de Delegare reprezintă obligații legale, valabile și care angajează Municipiul și poate fi pus în executare împotriva Municipiului conform termenilor săi; condițiile pentru intrarea în vigoare a Contractului de Delegare prevăzute în Articolul 52 (*Data Intrării în Vigoare și Condițiile*) al Contractului de Delegare au fost și continuă să fie îndeplinite în mod cumulativ;
- (r) Încheierea și executarea de către Municipiu a Contractului de Delegare nu încalcă și nu vor încălca în niciun fel (i) nicio lege sau regulament guvernamental sau al unei autorități sau structuri oficiale, (ii) documentele constitutive ale Municipiului, sau (iii) orice acord, contract, sau alt angajament la care Municipiul este parte sau care este obligatoriu pentru Municipiu și oricare din activele acestuia;
- (s) Declarațiile și garanțiile Împrumutatului prevăzute în fiecare dintre Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit MELF și Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune au fost adevărate și corecte atunci când au fost formulate și vor continua să fie adevărate și corecte, când și în modul în care, vor fi repetate sau considerate ca fiind repetate conform fiecăruia dintre Contractul de Credit MELF și Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune, respectiv;
- (t) Transformarea Împrumutatului în operator regional pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare a fost făcută cu respectarea tuturor legilor și regulamentelor aplicabile în România și Împrumutatul își desfășoară activitatea ca operator regional pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare în conformitate cu legislația română aplicabilă, incluzând, dar fără a se limita la, (i) Legea nr. 51/2006 privind serviciile publice locale, astfel cum a fost modificată și completată și (ii) Legea nr. 241/2006 privind furnizarea serviciilor de apă și canalizare, astfel cum a fost modificată și completată; și

- (u) Municipiul a revizuit toate prevederile Contractelor de Credit și confirmă faptul că încheierea prezentului Contract este în beneficiul său.

### **Secțiunea 2.02. Repetarea Declarațiilor și Garanțiilor**

- (a) Declarațiile și garanțiile Municipiului din prezentul Contract sunt făcute la data prezentului Contract și vor fi considerate a fi repetate la fiecare Dată de Plată a Dobânzii, cu privire la faptele și situațiile existente la acel moment.
- (b) Fiecare dintre declarațiile și garanțiile Împrumutatului cuprinse în Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit MELF și în Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune vor fi considerate a fi repetate de către Împrumutat la data prezentului Contract prin referință la datele și circumstanțele existente la data acestuia, ca și cum ar fi fost făcute integral în cuprinsul acestuia, *mutatis mutandis*.

## **ARTICOLUL III – ANGAJAMENTE**

### **Secțiunea 3.01. Obligații de A Face ale Municipiului**

În considerarea încheierii Contractelor de Credit de către BERD și a acordării Creditelor conform respectivului contract și pentru celelalte beneficii cu titlu oneros pe care le va avea în schimb și a căror primire Municipiul o confirmă prin acest Contract, Municipiul se angajează ca, în măsura permisă de legislația din România, atât timp cât rămâne scadentă sau exigibilă orice sumă din Contractele de Credit, din prezentul Contract sau din oricare alt Contract de Finanțare, să respecte integral următoarele angajamente, cu excepția cazurilor în care BERD convine altfel în scris:

- (a) **asigurarea respectării de către Împrumutat a Contractelor de Finanțare și a Contractelor privind Proiectul:** Municipiul va întreprinde sau va lua, sau va dispune să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a permite și a determina Împrumutatul să își îndeplinească toate obligațiile din Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul la care este parte și să îndeplinească scopurile Proiectelor, inclusiv (fără a se aduce atingere generalității celor precedente):
  - (i) va adopta, în cadrul puterilor de control ale Municipiului asupra Împrumutatului, toate deciziile necesare și corespunzătoare pentru implementarea Proiectelor și executarea obligațiilor Împrumutatului din Contractele de Finanțare;
  - (ii) ori de câte ori oricare dintre obligațiile Împrumutatului conform oricărui Contract de Finanțare necesită orice Autorizație din partea Municipiului, Municipiul va acorda și/sau reînnoi în mod prompt toate aceste Autorizații, în cel mai scurt timp posibil, dar în orice caz, până la data la care această Autorizație este necesară conform legii; și
  - (iii) ori de câte ori pentru oricare dintre obligațiile Împrumutatului din oricare dintre Contractele de Finanțare este necesară o Autorizație de la o altă autoritate competentă, Municipiul va depune toate diligențele pentru a asista Împrumutatul în obținerea și/sau reînnoirea acestei Autorizații în cel mai scurt timp posibil, dar în orice caz, până la data la care această Autorizație este necesară conform legii;
- (b) **respectarea Contractului de Delegare:** Municipiul va respecta (și va determina ca orice altă entitate relevantă, inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, unitățile sale bugetare și societățile municipale controlate de Municipiu să respecte) în totalitate și la timp toți termenii și toate condițiile din Contractul de Delegare, inclusiv plata promptă a oricăror sume datorate Împrumutatului în baza Contractului de Delegare;



- (c) **asistarea ADI:** Municipiul se obligă prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a asista și a coopera cu ADI pentru a se lua toate măsurile necesare, adecvate sau recomandabile pentru a se asigura faptul că ADI își respectă obligațiile din Contractul de Delegare; fără a limita cele menționate mai sus, Municipiul se obligă, în măsura permisă de legea română, să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia toate măsurile necesare pentru a determina celelalte unități administrativ-teritoriale care sunt membre ale ADI să se abțină de la a iniția orice acțiune, măsură sau decizie care ar putea (direct sau prin intermediul ADI) preveni, împiedica, îngreuna sau întârzia executarea Contractului de Delegare ori activitatea Împrumutatului sau implementarea Proiectelor;
- (d) **validitatea continuă a documentelor:** Municipiul va menține în vigoare acest Contract și Contractul de Delegare și își va îndeplini obligațiile din acestea, și nu va încălca sau determina un caz de nerespectare a obligațiilor din oricare dintre aceste contracte;
- (e) **asigurarea că alte entități nu cauzează un Efect Negativ Semnificativ:** Municipiul se obligă să:
- (i) își exercite autoritatea, drepturile de proprietate și control cu privire la orice entități, deținute sau controlate direct sau indirect de către Municipiu, astfel încât să prevină ca oricare sau toate aceste entități să întreprindă orice acțiune care ar putea avea un Efect Negativ Semnificativ sau care ar putea determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile sale din Contractele de Credit sau din oricare alt Contract de Finanțare;
  - (ii) întreprindă toate măsurile necesare astfel încât să prevină ca oricare sau toate entitățile care operează pe seama sau pentru Municipiu, inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, să întreprindă orice acțiune care ar putea avea un Efect Negativ Semnificativ sau care ar putea determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile sale din Contractele de Credit sau din oricare alt Contract de Finanțare; și
  - (iii) asigure că orice entitate deținută sau controlată, în mod direct sau indirect, de către Municipiu, și/sau orice entitate care operează pe seama sau pentru beneficiul Municipiului (inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, la unitățile sale bugetare și societățile municipale controlate de Municipiu) va plăti pentru toate serviciile furnizate de Împrumutat;
- (f) **asigurarea consecvenței:** Municipiul, în măsura în care este de competența sa, va depune toate diligențele, în conformitate cu legea română, pentru a asigura că la orice moment:
- (i) niciun act, regulament sau nicio altă Autorizație relevantă (sau orice părți din acestea) adoptate de Municipiu;
  - (ii) niciun act, regulament sau nicio altă Autorizație relevantă, a căror adoptare poate fi controlată și/sau influențată de Municipiu;
  - (iii) documentele constitutive ale Împrumutatului; și
  - (iv) nicio regulă sau procedură adoptată de organele de conducere ale Împrumutatului,
- să nu încalce termenii și condițiile din prezentul Contract, din Contractele de Credit și din orice alt Contract de Finanțare, iar Municipiul se angajează prin prezentul Contract, în măsura permisă de legea română, să modifice sau să dispună modificarea în mod prompt a documentelor menționate în paragrafele (i)-(iv) de mai sus, după caz, astfel încât să se asigure consecvența cu prezentul Contract;
- (g) **regimul tarifelor:** Municipiul se angajează prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare în scopul de a-l asista și de a coopera cu Împrumutatul pentru a face orice este necesar, corespunzător sau recomandabil pentru a asigura

că structura ajustării tarifelor convenită contractual conform prevederilor Contractului de Delegare și Secțiunii 5.12 (*Ajustarea Tarifelor*) a Contractului de Credit privind Fondurile de Coeziune și Secțiunii 5.10 (*Ajustarea Tarifelor*) a Contractului de Credit MELF este susținută în totalitate și implementată de către Municipiu și/sau ADI și nu este în niciun moment afectată într-un mod care ar putea influența în mod negativ Proiectele;

- (h) **asistența Împrumutatului în Proiecte:** Municipiul îl va susține pe Împrumutat, în măsura permisă de legea română, în desfășurarea Proiectelor în conformitate cu Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul și va determina ca finanțările prevăzute în Contractele de Credit să fie utilizate exclusiv pentru Proiecte;
- (i) **conducerea Împrumutatului din punct de vedere comercial:** Municipiul, în calitatea sa de acționar majoritar al Împrumutatului va asigura că administratorii și membrii organelor de conducere ale Împrumutatului satisfac cerințele de eficiență, tehnice și profesionale astfel cum aceste cerințe pot fi stabilite de BERD din când în când și că Împrumutatul este administrat în mod eficient și cu diligență profesională, conform practicilor tehnice, financiare și de afaceri de bună calitate și cu respectarea tuturor legilor române aplicabile incluzând, fără a se limita la, cele privitoare la spălarea banilor;
- (j) **reținerea de acțiuni:** Municipiul va menține și reține proprietatea de drept și de fapt asupra unui număr de acțiuni emise de Împrumutat încât participația sa în capitalul social al Împrumutatului la data prezentului Contract să fie menținută; independent de cele de mai sus și pentru evitarea oricărui dubiu, Municipiul poate vinde, transfera, închiria sau dispune în orice alt mod de oricare dintre acțiunile deținute de Municipiu în capitalul social al Împrumutatului și poate permite modificări în capitalul social al Împrumutatului, cu condiția ca o astfel de vânzare, transfer, închiriere sau dispunere de acțiuni și orice astfel de modificare a capitalului social al Împrumutatului să fie efectuată pentru scopurile Regionalizării și nu conduce la o scădere a participației Municipiului în capitalul social al Împrumutatului la un nivel de sub 75% din totalul acțiunilor Împrumutatului;
- (k) **regionalizarea:** Municipiul se obligă, ca la cererea scrisă a BERD, să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia toate măsurile necesare pentru a determina ADI și/sau unitățile administrativ-teritoriale care sunt părți la Contractul de Delegare (astfel cum BERD poate selecta la alegerea sa exclusivă) să încheie contracte similare cu acest Contract, în forma și conținutul satisfăcătoare pentru BERD, pentru a asigura implementarea prevederilor prezentului Contract;
- (l) **Contul ÎÎD:** Municipiul va asigura în orice moment faptul că Contul ÎÎD este finanțat în mod corespunzător conform cerințelor legii române; atât timp cât rămân sume datorate în baza oricăruia dintre Contractele de Credit sau a oricărui alt Contract de Finanțare, Municipiul va asigura că oricare și toate plățile și redevențele plătite de Împrumutat în baza Contractului de Delegare, precum și orice impozit pe profit sau taxă similară plătită de Împrumutat sunt depozitate în Contul ÎÎD în termen de cinci (5) zile de la încasarea lor de către Municipiu; și
- (m) **contribuții la Proiectul privind Fondurile de Coeziune:** Municipiul se obligă să contribuie la Proiectul privind Fondurile de Coeziune cu fonduri astfel cum se prevede în Planul de Finanțare (astfel cum este definit în Contractul de Credit privind Fondurile de Coeziune).

### **Secțiunea 3.02. Obligații de A Nu Face ale Municipiului**

În considerarea încheierii de către BERD a Contractelor de Credit și a acordării Creditelor în condițiile respectivului contract și pentru celelalte beneficii cu titlu oneros pe care le va avea în schimb și a căror primire Municipiul o confirmă prin acest Contract, Municipiul se angajează, în măsura permisă de legea română, că atât timp cât rămâne datorată sau exigibilă o sumă în baza oricărui Contract de Finanțare,

va îndeplini integral oricare dintre următoarele obligații, cu excepția cazului în care BERD își dă acordul în scris în alt sens:

- (a) **să nu impună sarcini, să nu intervină în activitatea desfășurată:** Municipiul nu va impune nicio sarcină sau obligație nejustificată asupra Împrumutatului și nici nu va interveni în administrarea și/sau activitatea curentă a Împrumutatului, cu excepția cazurilor prevăzute în mod expres în acest Contract (Municipiul va determina ca nicio entitate pe care Municipiul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens);
- (b) **să nu împiedice punerea în executare:** Municipiul nu va împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau cauza întârzierea Împrumutatului în a lua orice măsură necesară pentru repararea sau punerea în executare în conformitate cu legea română, împotriva unor terțe părți (incluzând, dar fără a se limita la, agenții guvernamentale sau municipale și/sau întreprinderi deținute sau controlate de către stat sau de către unități administrativ-teritoriale sau orice alte întreprinderi de stat) care nu doresc sau sunt în imposibilitate de a-și îndeplini obligațiile financiare sau orice alte obligații față de Împrumutat (Municipiul va determina ca nicio entitate pe care Municipiul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens);
- (c) **să nu împiedice activitatea operațională:** Municipiul nu va lua nicio măsură prin care ar putea împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau întârzia activitatea operațională a Împrumutatului, executarea de către Împrumutat a Contractului de Delegare, implementarea Proiectelor, activitatea de solicitare și de colectare a plăților pentru serviciile prestate de către Împrumutat sau de rambursare a fiecărui Credit în conformitate cu prevederile acestuia, cu excepția celor stabilite în mod expres prin prezentul Contract (Municipiul va determina ca nicio entitate pe care Municipiul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens); pentru evitarea oricărui dubiu, Municipiul convine să nu voteze în adunarea generală ADI nicio decizie care ar putea împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau întârzia activitatea Împrumutatului, executarea Contractului de Delegare sau implementarea Proiectelor;
- (d) **modificarea Contractului de Delegare:** Municipiul nu va nova, cesiona, sau amenda, modifica sau completa de o manieră importantă drepturile și obligațiile lor din Contractul de Delegare; în cazul unor modificări unilaterale ale Contractului de Delegare efectuate de Municipiu, Municipiul va furniza Împrumutatului în mod prompt o despăgubire adecvată și efectivă pentru pierderile sale; Părțile convin că o despăgubire adecvată și efectivă va include cel puțin: (I) valoarea Creditelor care trebuie să fie rambursată de Împrumutat către BERD conform Contractelor de Credit, și (II) valoarea dobânzii și a altor plăți acumulate și plătibile de Împrumutat către BERD conform prevederilor Contractelor de Credit la momentul modificării unilaterale a Contractului de Delegare; Municipiul va plăti, de asemenea, despăgubiri pentru orice alte pierderi suferite de Împrumutat din cauza modificării unilaterale de către Municipiu, a Contractului de Delegare;
- (e) **încetarea Contractului de Delegare:** Municipiul nu va termina în mod unilateral Contractul de Delegare încheiat cu Împrumutatului, decât în conformitate cu prevederile Contractului de Delegare; în cazul în care Contractul de Delegare este încetat în orice mod de către Municipiu, Municipiul convine ca despăgubirea ce urmează a fi plătită de către Municipiu Împrumutatului în cazul unei astfel de încetări va include cel puțin următoarele (I) valoarea Creditelor care trebuie să fie rambursată de Împrumutat către BERD conform Contractelor de Credit, și (II) valoarea dobânzii și a altor plăți acumulate și plătibile de Împrumutat către BERD conform prevederilor Contractelor de Credit la momentul încetării Contractului de Delegare; Municipiul va acorda de asemenea despăgubiri pentru orice alte pierderi suferite de Împrumutat din cauza încetării Contractului de Delegare de către Municipiu; dacă nicio despăgubire nu trebuie plătită Împrumutatului în caz de încetare a Contractului de Delegare potrivit prevederilor de mai sus, BERD va putea solicita, prin notificare scrisă, Municipiului să înceapă și să urmeze în mod diligent și prompt procedurile de selecție (fie prin licitație publică sau în orice alt mod) permise sau prevăzute de legea română pentru selectarea unui nou prestator de servicii astfel cum acestea sunt descrise în Contractul de Delegare,

consultând și ținând cont de (în măsura permisă de legea română) toate cererile și interesele rezonabile ale BERD, și să atribuie prestarea serviciilor entității astfel selectate în locul Împrumutatului. Municipiul va respecta condițiile BERD de mai sus și se va asigura că oricare nou prestator de servicii astfel numit se va obliga (față de BERD) și va fi obligat să ramburseze sumele neplătite și datorate BERD de către Împrumutat conform Contractelor de Finanțare și că o astfel de obligație va constitui un element și/sau o condiție a oricărui astfel de nou contract de delegare, și că va fi astfel menționat în procedurile de selecție; În cazul în care nici un operator nu este desemnat în condițiile de mai sus, în conformitate cu Contractul de Delegare, în cazul în care Contractul de Delegare este reziliat înainte de îndeplinirea integrală a obligațiilor Împrumutatului în conformitate cu Contractele de Finanțare și, indiferent de clauza de reziliere conținută de acestea, Municipiul se angajează să încheie acorduri, așa cum va putea solicita BERD pentru ca Municipiul să preia toate obligațiile de plată Împrumutatului din cadrul Contractelor de Finanțare;

- (f) **distribuirea profitului:** Municipiul nu va permite distribuirea profitului Împrumutatului, cu excepția cerințelor imperative ale legislației din România și în limita permisă de Contractelor de Credit;
- (g) **să nu permită modificarea actelor constitutive ale Împrumutatului:** Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, nu va permite nicio modificare a actelor constitutive ale Împrumutatului, incluzând actul constitutiv, de o manieră contrară prevederilor oricăruia dintre Contractele de Finanțare, decât dacă se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau dacă este necesar acest lucru pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (h) **să nu permită schimbarea activității Împrumutatului sau a Proiectelor:** Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, nu va permite nicio schimbare cu privire la (i) natura sau obiectul activității actuale a Împrumutatului sau a operațiunilor acestuia, sau (ii) natura sau scopul Proiectelor, decât dacă se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau acest lucru este necesar pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (i) **să nu permită fuziunea/consolidarea/reorganizarea:** Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, nu îi va permite Împrumutatului să fuzioneze cu sau să fie absorbit de orice altă entitate sau să se reorganizeze în orice altă entitate, cu excepția cazului când se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau dacă acest lucru este necesar pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (j) **să nu permită înstrăinarea bunurilor:** Municipiul, în calitate de acționar majoritar al Împrumutatului, nu va permite nicio vânzare, transfer, închiriere sau alt act de dispoziție asupra unei părți importante din bunurile Împrumutatului;
- (k) **să nu determine un eveniment cu Efect Negativ Semnificativ:** Municipiul nu va lua nicio măsură legislativă, de reglementare sau orice altă acțiune sau nu va omite nicio acțiune care va determina un Efect Negativ Semnificativ sau care va determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile asumate sau care ar reduce în mod obiectiv abilitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile financiare sau orice alte obligații născute din Contractele de Credit și/sau orice alt Contract de Finanțare (Municipiul va determina ca nicio entitate pe care Municipiul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens); și
- (l) **crearea de Sarcini:** Municipiul nu va constitui sau nu va permite să existe nicio Sarcină asupra acțiunilor Împrumutatului deținute de Municipiul.

### **Secțiunea 3.03. Rangul creanțelor**

Cu excepția cazului în care BERD își exprimă în scris acordul în alt sens, Municipiul recunoaște și se angajează că toate sumele datorate de Împrumutat către BERD conform Contractelor de Finanțare vor avea un rang de prioritate la plată cel puțin egal cu orice obligație sau răspundere, prezentă sau viitoare, a

Împrumutatului, inclusiv orice obligație de plată și/sau datorie financiară negarantată a Împrumutatului datorată Municipiului, cu excepția obligațiilor care au un rang preferențial în temeiul unei prevederi imperative a legii.

#### ARTICOLUL IV - DIVERSE

##### Secțiunea 4.01. Notificări

Orice notificare, cerere sau altă comunicare care poate fi dată sau efectuată conform prezentului Contract oricărei Părți va fi făcută în scris. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract, o astfel de notificare, cerere sau altă comunicare se va considera dată sau efectuată atunci când este transmisă prin curier, prin poșta aeriană sau fax către Partea căreia este necesar sau permis să îi fie livrată sau făcută la adresa respectivei Părți specificată mai jos sau la o altă adresă comunicată de această Parte prin notificare către Partea care face notificarea, cererea sau comunicarea respectivă.

##### **Pentru Municipiu:**

Către: PRIMĂRIA MUNICIPIULUI TIMIȘOARA

Adresa: Bulevardul C.D. Loga nr. 1, cod poștal 300030, Timișoara, Județul Timiș, România

În atenția: Dl. Gheorghe Ciuhandu, Primarul Municipiului Timișoara

Fax: +40 0256 490635

##### **Pentru Împrumutat:**

Către: S.C. AQUATIM S.A.

Adresa: Strada Gheorghe Lazar nr. 11/A, cod poștal 300081, Timișoara, Județul Timiș, România

În atenția: Dl. Vlaicu Ilie, Director General

Fax: +40 256 294753

##### **Pentru BERD:**

Către: BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Adresa: One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

În atenția: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

#### **Secțiunea 4.02. Limba Engleză**

Toate documentele care urmează să fie furnizate sau comunicările care urmează să fie făcute sau date în baza prezentului Contract vor fi în limba engleză sau, dacă sunt făcute într-o altă limbă, vor fi însoțite de o traducere în limba engleză certificată de Municipiu sau, respectiv, de către Împrumutat, traducerea fiind versiunea care va governa relațiile dintre părți.

#### **Secțiunea 4.03. Legea Aplicabilă**

Acest Contract va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații extra-contractuale care decurg din sau sunt în legătură cu prezentul Contract vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legea engleză.

#### **Secțiunea 4.04. Arbitraj și Jurisdicție**

- (a) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere sau este în legătură cu (1) acest Contract, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia sau (3) orice obligații extra-contractuale reieșind din sau în legătură cu acest Contract vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum acesta este în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CIAL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Contract, Părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996, sau de a ataca hotărârea arbitrală la instanțele din Anglia, sau de a cere stabilirea unui punct de vedere de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și fiecare dintre Municipiu și Împrumutat convin faptul că nu vor solicita de la nicio autoritate judiciară vreo măsură provizorie sau o hotărâre preliminară de degrevare împotriva BERD, indiferent de orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere dintr-un Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte și nicio altă dispută nu va putea fi inclusă în procedurile arbitrale sau conexasă cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată către BERD în baza Contractelor de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.
- (b) Independent de prevederile Secțiunii 4.04(a), prezentul Contract și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare, la alegerea BERD, la instanțele din Anglia, România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Contract, fiecare dintre Municipiu, și Împrumutat sunt de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția ne-exclusivă a instanțelor din Anglia pentru toate disputele, controversile sau alte pretenții care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract sau cu un alt Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Neprimirea de către agentul pentru procese a notificării cu privire la proces către oricare dintre Municipiu sau Împrumutat nu va invalida procedurile respective. Fiecare dintre Municipiu și Împrumutat este irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa sa specificată în prezentul Contract. Fiecare dintre Municipiu și Împrumutat este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații din prezentul Contract, să mențină un agent procedural, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații în Anglia pentru scopul oricărei acțiuni sau proceduri legale inițiate de BERD cu privire la orice Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție împotriva Municipiului sau Împrumutatului de orice manieră conformă cu

legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau act de procedură inițiat de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune sau de a efectua acte de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Fiecare dintre Municipii și Împrumutat renunță în mod irevocabil la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract referitoare la introducerea acțiunii sau la acte de procedură efectuate de o instanță necompetentă.

#### **Secțiunea 4.05. Privilegii și Imunități ale BERD**

Nicio prevedere din prezentul Contract nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiare sau orice altă formă de modificare a oricăror imunități, privilegii sau excepții acordate BERD conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convențiilor internaționale și oricăror legi aplicabile. Fără a aduce atingere celor de mai sus, BERD a făcut o cerere expresă de arbitraj conform Secțiunii 4.04(a) și în mod corespunzător, și fără a aduce atingere celorlalte privilegii și imunități ale sale (incluzând, fără a se limita la, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște faptul că nu are imunitate pentru niciun proces conform Articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991 nr. 757 (Banca Europeană Pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Privilegii și Imunități) Ordinul 1991) sau altă prevedere similară din dreptul englez, cu privire la punerea în executare a unei hotărâri arbitrale emise în mod valabil împotriva sa ca urmare a cererii sale exprese de arbitraj conform Secțiunii 4.04(a).

#### **Secțiunea 4.06. Renunțare la Imunitate**

Fiecare dintre Municipii și Împrumutat declară și garantează faptul că prezentul Contract este un act mai degrabă comercial decât public sau guvernamental și că niciunul dintre Municipii și Împrumutat nu are dreptul să ceară imunitate față de nici un act de procedură cu privire la sine sau oricare din bunurile sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public, astfel cum acesta este definit potrivit legislației române) invocând motive de suveranitate sau alte motive în baza unor acte normative sau în orice jurisdicție unde este intentată o acțiune în justiție privind punerea în executare a oricăreia din obligațiile sale din sau în legătură cu prezentul Contract. În măsura în care oricare dintre Municipii ori Împrumutat sau oricare dintre bunurile acestora (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public, astfel cum acesta este definit potrivit legislației române) a dobândit sau poate dobândi după data prezentului Contract orice drept la imunitate față de exercitarea drepturilor de compensație, față de actele de procedură, actele de sechestrul înainte de decizia instanței, alte forme de sechestrul sau de executare a deciziei, pe motiv de suveranitate sau altfel, fiecare dintre Municipii și Împrumutat renunță în mod irevocabil prin prezentul Contract la orice astfel de drepturi de imunitate cu privire la obligațiile sale care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract.

#### **Secțiunea 4.07. Succesori și Cesionari; Drepturile Terților**

- (a) Prezentul Contract va fi obligatoriu pentru și în beneficiul succesorilor și cesionarilor Părților la prezentul Contract, cu rezerva faptului că niciunul dintre Municipii și Împrumutat nu poate cesiona sau transfera în orice alt mod toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din acest Contract, fără acordul prealabil scris al BERD.
- (b) BERD poate vinde, transfera, cesiona, nova sau dispune în orice alt mod de toate sau o parte din drepturile sau obligațiile sale din acest Contract către orice cesionar sau succesor, ori de toate sau o parte din drepturile sau obligațiile sale din Contractele de Credit, fără acordul Municipiului și Împrumutatului. BERD va notifica Municipiul și Împrumutatul imediat după efectuarea oricărei astfel de cesiuni sau transfer.
- (c) Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 4.07(a) sau 4.07(b), niciunul din termenii prezentului Contract nu se intenționează să fie puși în executare de către terțe părți.

- (d) BERD poate aduce la cunoștință, oricărui potențial cesionar sau succesor cu privire la toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din acest Contract, sau oricărei alte persoane care ar putea intra în relații contractuale cu BERD în legătură cu acest Contract, astfel de informații despre Municipiu, Împrumutat și entitățile asociate acestora, după cum BERD consideră de cuviință.

#### **Secțiunea 4.08. Nulitate Parțială**

Dacă, în orice moment, orice prevedere a prezentului Contract este sau devine ilegală, nulă sau nu poate fi pusă în executare în orice privință potrivit oricărei legi sau regulament, validitatea, legalitatea, și caracterul executoriu al celorlalte prevederi din prezentul Contract nu vor fi afectate sau prejudiciate în niciun fel.

#### **Secțiunea 4.09. Compensații**

Fiecare dintre Municipiu și Împrumutat confirmă faptul că BERD a încheiat prezentul Contract și a acționat numai în calitate de creditor al Împrumutatului în baza Contractelor de Credit și nu de consultant al Municipiului sau al Împrumutatului. Fiecare dintre Municipiu și Împrumutat declară și garantează faptul că, în momentul încheierii prezentului Contract, a Contractelor de Finanțare și a Contractelor privind Proiectul, s-a obligat și bazat pe consultanța acordată de proprii săi consultanți juridici, financiari sau alți consultanți profesioniști, și că nu s-a bazat și nici nu se va baza în viitor pe nicio consultanță oferită de BERD.

#### **Secțiunea 4.10. Amendamente**

Niciun amendament sau modificare a prezentului Contract nu va produce efecte decât dacă este făcut/ă în scris și semnat/ă de sau în numele fiecărei Părți.

#### **Secțiunea 4.11. Exemplare**

Acest Contract (în limba engleza *deed*) poate fi semnat în mai multe exemplare, fiecare dintre aceste exemplare fiind considerat un exemplar original, dar toate împreună vor constitui unul și același contract.

#### **Secțiunea 4.12. Limba Aplicabilă**

Sub rezerva Secțiunii 4.11, prezentul Contract (în limba engleza *deed*) va fi încheiat în opt (8) exemplare originale, dintre care patru (4) exemplare originale în limba engleză, două (2) exemplare originale pentru BERD și un (1) exemplar original pentru fiecare dintre Municipiu și Împrumutat, și patru (4) exemplare originale în limba română, două (2) exemplare originale pentru BERD și un (1) exemplar original pentru fiecare dintre Municipiu și Împrumutat. În cazul oricărei neconcordanțe sau inconsecvențe între versiunile în limba engleză și în limba română ale acestui Contract, versiunile în limba engleză ale acestui Contract vor prevala și vor governa relațiile dintre Părți.

#### **Secțiunea 4.13. Încetarea Contractului de Asistență privind Proiectul**

Contractul de Asistență privind Proiectul (așa cum este definit în Contractul de Credit MELF) va fi considerat a fi încetat la data la care acest Contract este semnat în mod corespunzător și valabil de către toate părțile.

Formatted: French (France)



**DREPT MĂRTURIE**, Părțile acestui Contract, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au determinat încheierea și transmiterea acestui Contract ca un contract (în limba engleză, *deed*) în numele lor la data menționată în primul paragraf.

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS** ca un **CONTRACT (ÎN LIMBA ENGLEZĂ DEED)** de către:

**MUNICIPIUL TIMIȘOARA**

reprezentat prin:

\_\_\_\_\_  
Nume: Gheorghe Ciuhandu

Funcția: Primar

în prezența:

Semnătura Martorului: \_\_\_\_\_  
Numele Martorului: \_\_\_\_\_  
Ocupația Martorului: \_\_\_\_\_  
Adresa Martorului: \_\_\_\_\_

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS** ca un **CONTRACT (ÎN LIMBA ENGLEZĂ DEED)** de către:

**S.C. AQUATIM S.A.**

reprezentată prin:

\_\_\_\_\_  
Nume: Vlaicu Ilie

Funcția: Director General

în prezența:

Semnătura Martorului: \_\_\_\_\_  
Numele Martorului: \_\_\_\_\_  
Ocupația Martorului: \_\_\_\_\_  
Adresa Martorului: \_\_\_\_\_

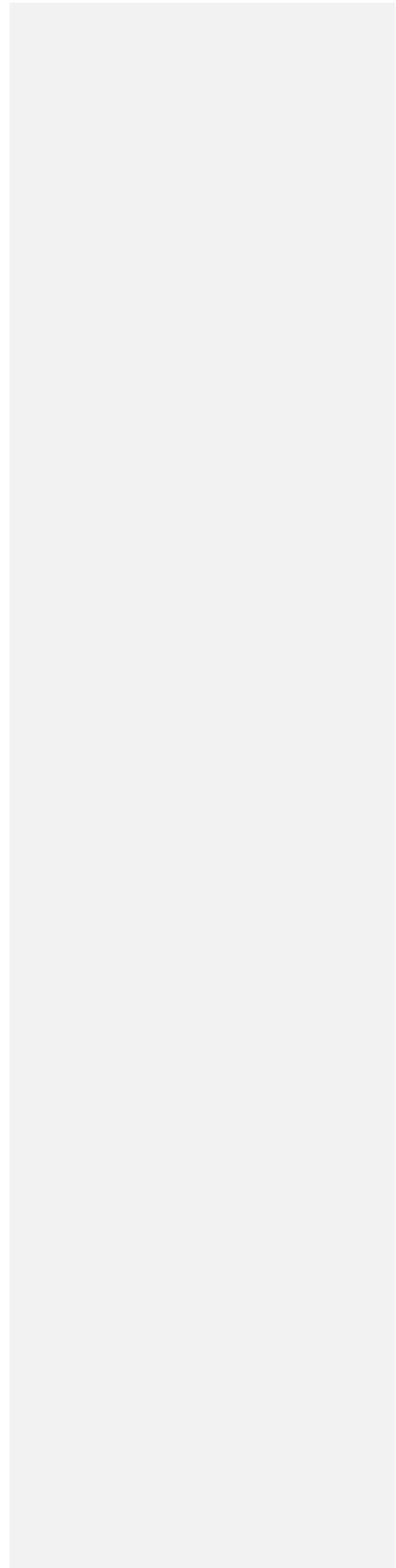
Semnat:

**BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

Prin: \_\_\_\_\_

Nume:

Funcția:



Prin semnarea acestui Contract și în sensul articolului 1203 din Codul Civil Român, subsemnații, de asemenea, declară că sunt în mod expres de acord cu clauzele din acest Contract, inclusiv, dar nu limitat la, clauzele de la Secțiunea 1.02, Secțiunea 3.01 (j), Secțiunea 3.02 (b), Secțiunea 3.02 (d), Secțiunea 3.02 (e), Secțiunea 3.02 (f), Secțiunea 3.02 (j), Secțiunea 3.02 (l), Secțiunea 4.03, Secțiunea 4.04, Secțiunea 4.05, Secțiunea 4.06, Secțiunea 4.07 și Secțiunea 4.09 din acest Contract.

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS ca un CONTRACT (ÎN LIMBA ENGLEZĂ DEED) de către:**

**MUNICIPIUL TIMIȘOARA**

reprezentat prin:

\_\_\_\_\_

Nume: Gheorghe Ciuhandu

Funcția: Primar

în prezența:

Semnătura Martorului: \_\_\_\_\_

Numele Martorului: \_\_\_\_\_

Ocupația Martorului: \_\_\_\_\_

Adresa Martorului: \_\_\_\_\_

**ÎNCHEIAT și TRANSMIS ca un CONTRACT (ÎN LIMBA ENGLEZĂ DEED) de către:**

**S.C. AQUATIM S.A.**

reprezentată prin:

\_\_\_\_\_

Nume: Vlaicu Ilie

Funcția: Director General

în prezența:

Semnătura Martorului: \_\_\_\_\_

Numele Martorului: \_\_\_\_\_

Ocupația Martorului: \_\_\_\_\_

Adresa Martorului: \_\_\_\_\_